

November 9, 1986

**Cable No. 3771, Ambassador Nakae to the Foreign
Minister, 'The Prime Minister's Visit to China
(Meeting with Premier Zhao - Investment in China,
Introduction of Bilateral Economic Issues)'**

Citation:

"Cable No. 3771, Ambassador Nakae to the Foreign Minister, 'The Prime Minister's Visit to China (Meeting with Premier Zhao - Investment in China, Introduction of Bilateral Economic Issues)'", November 9, 1986, Wilson Center Digital Archive, 2017-0638, Act on Access to Information Held by Administrative Organs, published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, January 12, 2017. Translated by Stephen Mercado.
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/219974>

Summary:

Discussion of the benefits of current trade between China and Japan and hopes to expand trade between the two countries.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

秘

注意

- 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
- 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（内線2171, 2174）に。
- 3. 主管変更に関する照会等は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

電信写

13-063

秘 番 号 [redacted] 主 管
 月 09日 [redacted] 中 国 発 重 中
 61年 11月 09日 [redacted] 本 省 着
 外 務 大 臣 殿 中 江 大 使

総理訪中（チョウ総理との会見、二国間経済総論）

第3771号 暗秘 大至急 [redacted]

往電第3770号別電1.

（ナカソネ総理）

1. 日中両国は、政治・経済の両分野において、相互補完関係にあり。特に貿易を拡大均こうさせていくこと、中国の近代化に協力することは、わが国の基本政策。この政策を今後とも強く推進する考え。
2. 世界経済は、現在大きな変動を迎えつつある。先般の東京サミットでは、不況をこく服するために各国間の政策協調が必要であり、構造改革が重要であるとの点が指摘された。特に為替面については、変動相場制を維持しつつ、監視・レギュレ=を行い、長期的安定の方向へもつていこうとの点が確認された。また、日本の貿易黒字、米の貿易あか字、財政あか字、欧州の失業、産業構造の調整不活発等の問題が指摘された。
3. わが国は最近3億6千万の補正予算を通し、内需拡大に努めている。公定歩合も3%まで引下げられた。米国との協調によつて、円-ドルの関係は、両国の経済的基礎条件を反えいするものとなつており、更なる円高は必要ないということが、米国へ

091943 046 8969 08

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（内線2171, 2174）に。
3. 主管変更に関する照会等は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

秘

電信写

一カー財務長官とミヤザワ大臣との間の書簡で確認された。また、貿易黒字を削減し、日本経済を国際協調型に転換するための作業が、私（総理）を本部長として進められている。例えば石炭の生産を1,600万トンから1,000万トンまで引き下げという計画がたてられており、これは一、二のまちをつぶす位の深刻な内容を含んでいるが、実施していく考えである。

4. 貴国との貿易バランス回復のためにわが国も努力している。
5. 直接投資の問題については、最近貴国が発表された「外国企業の投資しよう励に関する国務院規定」が投資かん境の整備という観点から良い内容を含んでいるものと評価している。今回訪中する前に、財界人、通産省等から、どのような障害があるのか聞いてきたので、この点は必要があれば、後でしようかいしたい。
6. 中国との経済交流の促進について、今後とも緊密な協議を進めていきたい。

（チョウシヨウ総理）

1. 近年来、日中両国の経済関係は、全般的、比較的に発展してきており、協力の分野と規模は拡大してきている。貴総理が就任以来、中日両国の経済関係発展のために努力されていることを評価している。
2. 中日経済関係は、新しい、より深くはば広い発展の段階を迎えつつあると言えると思う。それは貴国において、現在経済構造の調整、つまり輸入の拡大と対外投資の増大が進められており、また中国において輸出を更に拡大し、外資導入を図るという政策が進められていることによるものである。中日経済関係は従来から相互補完の関係にあつたが、右に加えて、現在このように平等互惠をふまえ、経済協力関係を発展

091943 046 8969 08

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班（内線2171、2174）に。
3. 主管変更に関する照会等は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

電信写

させるために有利な条件が生まれてきている。これは両国にとって良い機会であるとともに、一つのちよう戦であると考える。

3. 中国としては、今後とも中日関係四原則をふまえ、より積極的、より開放的に対日経済関係の発展を推進する考えである。

4. われわれの経済分野での協力を通じて、新しい方途を見つけ出し、協力の規模と範囲を拡大したい。特に三つの分野、即ち資金協力、合資企業、投資の分野において、新しい成果を挙げることができれば、中日国交正常化15しゅう年、中日平和友好条約10しゅう年を迎えるに相応わしいこととなる。

5. 本日は、貿易、資金協力、合資企業の三つの問題について提起したい。（了）

091943 046 8969 08

Number: [blacked out]

Primary: Asia China

Sent: China, November 9, 1986 [blacked out]

Received: MOFA, November 9, 1986 [blacked out]

To: The Foreign Minister

From: Ambassador Nakae

The Prime Minister's Visit to China (Meeting with Premier Zhao - Investment in China, Introduction of Bilateral Economic Issues)

No. 3771 Secret Top Urgent [blacked out] Outgoing Telegram 3770 Separate Telegram 1 (Prime Minister Nakasone) 1. Japan and China are in a complimentary relationship in the fields of politics and economics. Our country's basic policy is, in particular, one of expanding and balancing trade and cooperating in China's modernization. We are resolved to strongly promote this policy now and in the future as well. 2. The global economy is now encountering great change. At the recent Tokyo Summit, there was a need for policy coordination by every country in order to overcome the economic crisis. The importance of structural reform was pointed out. Particularly in regard to the area of currency exchange, there was a confirmation of proceeding in the direction of long-term stability in maintaining the floating exchange rate system and in carrying out oversight and review. In addition, such problems as Japan's trade surplus, the United States' trade and fiscal deficits, and Europe's unemployment and sluggishness in adjusting its industrial structure were indicated. 3. Our country recently passed a supplementary budget of 360 million [yen], and we are working to expand domestic demand. In addition, the official discount rate has been lowered to 3 percent. On the basis of coordination with the United States, the relationship between the yen and the dollar now reflects the basic economic conditions of both countries. There is no need for further appreciation of the yen, which has been confirmed by a note signed by US Treasury Secretary Baker and Minister Miyazawa. In addition, the work of reducing the trade surplus and transforming the Japanese economy into a type based on international coordination is being advanced with myself (the Prime Minister) as headquarters director. For example, a plan has been drawn up to reduce coal production from 16 million to 10 million tons. It includes ruining a town or two, but we are resolved to implement it. 4. Our country is also working to restore the trade balance with your country. 5. Concerning the issue of direct investment, we appraise the "State Council Regulations for Promoting Foreign Enterprise Investment," recently published by your country, for its content from the viewpoint of improving the investment environment. Before this visit to China, I heard from financiers, the Ministry of International Trade and Industry (MITI), and others on what kinds of barriers there are. If necessary, I would like to introduce them later. 6. Regarding the promotion of economic exchanges with China, I would like to promote close consultations now and in the future as well. (Zhao Ziyang) 1. In recent years, economic relations between Japan and China have been generally and relatively developing, and the fields and scale of cooperation have been expanding. We value your efforts since taking office, Prime Minister, for the development of economic relations between China and Japan. 2. I think one can say that the economic relationship between China and Japan is encountering a deeper and wider stage of development. That depends, for your country, on the adjustment of the present economic structure, that is to say, on the advancement of policies for the expansion of imports and the increase of foreign investment and, for China, on the further expansion of exports and efforts to introduce foreign capital. The economic relationship between China and Japan has in the past been a complimentary one. In addition to that, beneficial conditions have thus arisen at present for developing a relationship of economic cooperation on the basis of equality and reciprocity. I consider this both a good opportunity for both

countries and a challenge as well. 3. China is resolved to promote, now and in the future, on the basis of the Four Principles of Sino-Japanese relations, the development of an even more active and open economic relationship with Japan. 4. Through our cooperation in the economic field, I would like to discover new means and to expand the scale and scope of cooperation. In three fields in particular, namely funds cooperation, joint enterprises, and investment, if we are able to achieve new results, I believe it would be suitable for greeting the 15th anniversary of the normalized relations between China and Japan and the 10th anniversary of the China-Japan Treaty of Peace and Friendship. 5. Today, I would like to propose three issues: trade, funding cooperation, and joint enterprises. (End)